

## *Obra inédita de Luis Zubillaga*

### *Avatares de un proyecto en curso*

*Lisa Di Cione*

---

#### › **Resumen**

El presente trabajo integra el panel titulado *El papel y la nube. Epopeyas de edición acerca de obras de arte*, presentado por la profesora Elda Cerrato. En cuanto tal, debe ser leído conjuntamente con los trabajos presentados por el resto de los miembros participantes. El objetivo de esta presentación es la comunicación del estado de la cuestión de un proyecto de edición de material audiovisual en curso, presentado durante el primer semestre de 2016 al Programa de Mecenazgo del Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires.

#### › **Introducción**

Esta presentación tiene carácter de comunicación del estado de la cuestión de un proyecto en curso. Agradezco a Elda Cerrato la invitación a formar parte de este panel, así como el haberme convocado hace algunos meses atrás para la tarea que nos propusimos llevar delante de manera conjunta.

Mi relación con la obra de Luis Zubillaga comienza hace casi de quince años, cuando aún estudiante de la carrera de Artes de esta Facultad, llegó a mis manos la edición de una colección de dos discos compactos con gran parte de su obra para conjuntos de cámara y orquesta sinfónica. Estos estaban acompañados de un *booklet* de 82 páginas de interesante contenido gráfico. Me sentí completamente atraída por las palabras del compositor quien afirmaba en una entrevista allí publicada: “Toda la música que yo tengo es música para escena”. Solo tres piezas de Zubillaga fueron compuestas específicamente para medios audiovisuales, razón por la que comencé a indagar acerca de los alcances de tal afirmación

tomándola como clave para descifrar su pensamiento al momento de componer.

Aquella primera aproximación derivó en una serie de actividades que, a pesar de su intermitencia, me mantuvieron muy cerca tanto de su música como de su trascendencia en la producción de otros músicos jóvenes. Desde entonces, si bien me he dedicado a la investigación centrada fundamentalmente en el campo de las músicas populares contemporáneas y su relación con el desarrollo de la industria discográfica local, no he perdido contacto con el trabajo realizado por Zubillaga y el archivo que de su prolífica actividad conserva Elda Cerrato, quien me ha convocado para llevar adelante la curaduría de un DVD sobre la obra del compositor que aún permanece inédita. Para tal fin hemos presentado una propuesta durante la última convocatoria del Programa de Mecenazgo del Gobierno de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires.

El proyecto mencionado se inscribe en la categoría prevista para la difusión de la música académica argentina. Desde hace varios años se han puesto en marcha muy variados esfuerzos institucionales con este mismo fin, por lo tanto, no es este el lugar para reseñar exhaustivamente todos los antecedentes al respecto. Entre los organismos estatales destinados a esta tarea, se destaca la actividad del Fondo Nacional de las Artes a la que se le suman innumerables iniciativas que encuentran su ámbito de desarrollo a través de diversos programas de gobierno nacional y provincial. Cabe señalar la existencia creciente de sellos discográficos especializados y la actividad de archivo y documentación realizada desde diversos ámbitos universitarios y/o gubernamentales. Tal es el caso del Fondo Documental de Música Argentina, entre otros, perteneciente al Archivo del Instituto Nacional de Musicología "Carlos Vega". Además de unas cuatro mil partituras, esta sección cuenta con grabaciones de obras en diferentes soportes de compositores argentinos. En dicho organismo se encararan actividades de ordenamiento, limpieza, localización y catalogación de los materiales en una base de datos. No obstante, una considerable cantidad de obras académicas compuestas durante los últimos setenta años aún se encuentra inédita y en manos de colecciones o archivos particulares, lo que convierte a esta iniciativa en un valioso aporte a la enorme tarea que aún resta realizar en esta línea de trabajo orientada a la audiencia especializada pero, también, al público en general.

El objetivo principal del proyecto es la edición de un CD/DVD que incluya parte de la obra de cámara y otros elementos del archivo audiovisual del compositor, que pertenecen al archivo personal de Elda Cerrato de Zubillaga. Todo el material seleccionado permanece inédito hasta el momento.

Luis Zubillaga (1928 - 1995) era un compositor, nacido en el barrio de Flores de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires, quien mantuvo un intenso compromiso social y espiritual con la actividad musical latinoamericana. En 1969 fue Becario CLAEM, Di Tella y cuatro años más tarde se desempeñó como Director Artístico del Teatro Colón. Entre 1976

y 1983, Zubillaga ocupó el cargo de Jefe del Departamento de Documentación del Instituto Latinoamericano de Estudios e Investigaciones Musicales “Vicente Emilio Sojo” (Venezuela). Al año siguiente, fue nombrado Fundador y Director Artístico de la Orquesta Sinfónica Juvenil de La Plata y Fundador de la Federación Argentina de Orquestas Sinfónicas Juveniles. Además, entre 1991 y 1994 se desempeñó como Coordinador y Coautor de Proyectos del Programa Nacional de Orquestas Sinfónicas Juveniles de la Secretaría de Cultura de la Nación. Asimismo, tuvo una intensa y prolífica tarea docente en numerosas instituciones terciarias y universitarias, entre ellas: Universidad Nacional de Tucumán, Universidad Central de Venezuela, Universidad Nacional de La Plata, Conservatorio de Morón, Conservatorio “Manuel De Falla” y Radio Nacional. También formó parte de diversas asociaciones profesionales, desde su ingreso a la Agrupación Nueva Música (invitado por Juan Carlos Paz) hasta la fundación y presidencia de Cultrún Compositores Argentinos Asociados durante tres períodos consecutivos.

Desde adolescente sintió que la música, inicialmente el jazz, era lo suyo. Entre 1948 y 1952, estudió trompeta, teoría y armonía con Bernardo Barbará; piano, armonía y composición con Cayetano Marcolli, y luego composición con Juan Carlos Paz entre 1955 y 1959.

Su catálogo comprende mayoritariamente obras para conjunto instrumental (13) o voz y conjunto instrumental (1), obras para piano (4), incidentales o para medios audiovisuales (3), para grupo de improvisación (3) y para orquesta sinfónica (1).

Gran parte de este catálogo fue editado en una colección de los dos CD anteriormente mencionados. No obstante, aún queda una gran porción de este sin editar.

A continuación, se detalla la lista de material que estaría incluido en la compilación propuesta para editar:

—“Música para 10 instrumentos” (1963) [Audio]

Música incidental para conjunto de cámara.

Orquesta Sinfónica de Venezuela, Dirección: Miguel Ángel Fuster.

—“Ongilash” (1968) [Versión revisada en 1979] [Audio]

Música para orquesta sinfónica.

Ejecución en vivo por la Orquesta Sinfónica Nacional y el Coro Polifónico Nacional.

Alejandra Malavino (mezzosoprano) / Raquel Boldorini (piano).

Dirección: Hadrián Vila.

Auditorio de Belgrano. Virrey Loreto 2348, CABA. Viernes 5 de octubre de 2012.

(Ensayo y función).

Ejecución en vivo por la English Chamber Orchestra Ensemble junto con el London

College of Music Camerata Orchestra, The London College of Music de la Universidad de West London, 2015. Dirección: Peter Rudnick, durante el Festival Sluice.

—“Creación colectiva para conjunto de improvisación” (1970) [Audio]

Música para conjunto de cámara.

Intérpretes: Enrique Gerardi, Roberto Blarduni y Luis Zubillaga

Registro realizado con un grabador de cinta abierta durante el evento.

Archivo personal de Elda Cerrato de Zubillaga / Archivo Radio Nacional.

[Obras y diálogos durante los ensayos].

—“Canciones y recuerdos” (1978) [Versión revisada en 1990] [Audio]

Música para conjunto de cámara.

Ejecución en vivo por el Ensemble IROMA 3 (Ricardo J. Riveiro, Oboe; Alejandro Montes de Oca, Clarinete; Geronis Bravo, fagot y Andrés Eloy Rodríguez, Flautista invitado).  
Dirección artística: Mtro. Alfredo Rugeles.

XIII Festival Latinoamericano de Música. Centro Cultural Corp Group Torre Corp Banca, Plaza La Castellana, Caracas, Venezuela. Noviembre del 2004.

[Versión revisada].

—“Verano del 93” (1993) [Audio]

Música para conjunto de cámara.

Ejecución en vivo por el Ensamble de los tres tiempos (Armando Picciuoli, Oboe; Rafael Morelli, Flugelhorn; Gerardo García, Corno; Ernesto Imsan, Fagot; Eduardo G., Percusión).

Dirección: Eva Lopszyc.

Cultrún Compositores Asociados. Salón Dorado, Teatro Colón, 10 de noviembre de 2004.

—“Perfumes del Gamelan” (1984) [Audio]

Música para conjunto de cámara.

(5 violines, 2 clarinetes, 2 trompetas, 2 violoncelos PE, corno, 2 tubas fagot, 2 contrabajos, tímpano, tomtom, gong, vibráfono). Director: Enrique Gerardi.

Concierto de la O.S.J. de La Plata, Auditorio Fac. Bellas Artes de U.N.L.P.

—Trompetas en septiembre” [Material audiovisual]

Música para conjunto de cámara.

Ejecución en vivo realizada por el Ensamble Latinoamericano de Música

Contemporánea. Director maestro Alfredo Rugeles.

XIII Festival Latinoamericano Música de Caracas.

Auditorio de Humanidades, Universidad Central de Venezuela, 19 de noviembre de 2004.

—“Fragmento de ejecución colectiva del Grupo de Improvisación de La Plata”

Música para conjunto de cámara.

Intérpretes: Jorge Blarduni, Luis Zubillaga, Federico Bacchini y Ramiro Larrain.

Buenos Aires, La Plata, c. 1970.

[Material fílmico, 16 mm digitalizado, sin audio].

—“Entrevista realizada por Roque de Pedro” [Audio y material impreso digitalizado].

*Revista CULTRUN C.A.*, Año 1 N° 1, Año 1, N° 1, noviembre de 1992.

Conjunto de obras dedicadas a Luis Zubillaga

“...raíces lejanas, tal vez...” (en memoria de Luis Zubillaga). (Daniel Schachter, 1997).

Obra electroacústica.

Estreno: XIII Semana Nacional de la Música Electroacústica.

Centro Cultural Recoleta, Buenos Aires, 22 de octubre de 1997.

“BUE 95” (Rolando Mañanes). *Rolando Mañanes, BUE 95* (Edición independiente, 1995).

“Música para visualización” (Roque de Pedro) *Roque de Pedro, Música para visualización*. (Ediciones Ficticias, Plaman, 2005).

El CD/DVD se completa con un *booklet* o libro de pequeño formato con el estudio crítico de las obras seleccionadas y una descripción exhaustiva de los datos de origen del material de archivo elegido para esta edición y el diseño de un sitio web asociado.

El mismo compositor manifestó alguna vez la posibilidad de organizar el catálogo completo de su obra en tres etapas. En la selección propuesta se incluye una obra inédita que pertenece a sus comienzos que además tiene el valor de ser una de las tres compuestas especialmente para cine. Se trata de “Música para diez instrumentos” (compuesta en Caracas para el largometraje de Mario Robles, *El Huerco*, 1963). El resto corresponde a su tercera etapa compositiva e incluye versiones ejecutadas en vivo de diversas obras aún inéditas. Un caso especial es el de “Ongilash”, la única pieza sinfónica de Zubillaga, de la que se conservan dos versiones tardías que comprenden el audio del ensayo y la función

ofrecida por última vez en la Ciudad Autónoma de Buenos Aires.

El material audiovisual representa quizá un acervo de mayor importancia pues se trata de los únicos registros que se conservan de la actividad de los Grupos de Improvisación Colectiva que Luis Zubillaga integró a comienzos de la década de 1970 y antes de su segunda residencia en Caracas, Venezuela.

Además, se incluye una extensa entrevista realizada por el músico y periodista Roque de Pedro acompañada de un conjunto de sentidos homenajes realizados por sus colegas luego de su fallecimiento.

Este proyecto implica varias acciones relacionadas con la recolección, catalogación, digitalización y organización de los materiales seleccionados cuyos originales se encuentran actualmente resguardados en muy diversos formatos y soportes, tales como filmico en 35mm y 16mm y grabaciones electromagnéticas en cinta abierta o cassetes. Dicha tarea se encuentra en proceso y debe ser completada con el trabajo de edición, mezcla y masterización en el estudio de grabación que se ha contratado para tal fin. Paralelamente, se desarrolla un trabajo de investigación musicológica orientado a la reposición de los datos contextuales de los audios y films originales, por un lado, y su ubicación genérica y estilística en el conjunto de la producción de Luis Zubillaga, por el otro.

Se considera que la realización de este proyecto posee carácter artístico-documental y constituye un aporte valioso para la preservación, difusión, circulación y puesta en valor de la música académica argentina que será aprovechado tanto por especialistas, músicos e investigadores como por el público en general.

## › ***Cronograma de ejecución del proyecto***

Una parte del cronograma de ejecución del proyecto original ya fue puesta en marcha.<sup>1</sup> Sin embargo, restan una cantidad de tareas pendientes, para las cuales se ha elaborado un detallado esquema de ejecución<sup>2</sup> que incluye el trabajo de producción general, curaduría e investigación musicológica, digitalización, copiado y estampado de DVD, diseño gráfico e impresión y prensa y difusión.

---

<sup>1</sup> *Selección del material a incluir y su ordenamiento parcial, la digitalización de audios registrados en cintas electromagnéticas y la duplicación de DVD5 con impresión Inkjet full color.*

<sup>2</sup> *Ver Anexo.*

## › **Población beneficiaria del proyecto**

Se considera que la edición de este material, conjuntamente con los dos CD ya editados y otros del Fondo Nacional de las Artes, sumados a la actividad desarrollada por Cultrún Compositores Asociados, adquiere un carácter artístico-documental y constituye un aporte valioso para la preservación, difusión, circulación y puesta en valor de la música académica argentina que será aprovechado tanto por especialistas, músicos e investigadores como por el público en general.

A través de la documentación citada anteriormente, se logra poner a la producción artística de Zubillaga en el contexto de los extraordinarios años que le tocaron vivir y actuar en estas etapas de la música en Argentina, y así realizar un aporte a la construcción de la memoria colectiva.

La edición de este material serviría como un proyecto de modelaje de una estrategia para la aproximación a la producción de la obra completa de un artista contemporáneo, explorando los variados recursos conceptuales y tecnológicos actuales, que afianzarían la experiencia perceptiva sensible, y la documentación mayormente inédita o de nula divulgación.

La implementación de una iniciativa de este tipo implicaría un aporte a la enseñanza de las artes musicales en diferentes niveles pedagógicos y su contexto social.<sup>3</sup>

Los resultados a alcanzar con el proyecto referido al DVD y a la página *web*, establecerían también un vínculo entre las reflexiones teóricas acerca de los diferentes aspectos de la constelación de la memoria y como ellos se pueden presentar visualmente.

Por los diferentes motivos expuestos, a fin de definir los destinatarios a los que se dirige esta iniciativa, los mismos podrían abarcar desde estudiantes en general –avanzados o recientemente graduados– para sus trabajos de investigación, estudiosos de las artes, coleccionistas, bibliotecarios, museos y público en general al que le interese tener elementos para completar el contexto de la creación musical latinoamericana.

La confección de legajos y catalogación de obras de compositores argentinos contemporáneos es una tarea en proceso, desarrollada con más pasión que recursos económicos por los agentes empleados en diversas instituciones especializadas. Un aporte a dicha tarea será sin lugar a dudas valorada y muy bien recibida por los jóvenes estudiantes, docentes e investigadores. Ellos serán los encargados de multiplicar el alcance

---

<sup>3</sup> *Tal es el caso de la puesta en valor de la experiencia fundacional de la implementación de las Orquestas Sinfónico Juveniles en la Argentina de principios de la década de 1980.*

provocado por la edición de los mencionados documentos al incorporarlos en el desarrollo de sus tareas y proyectos futuros.

La realización de esta idea demanda el trabajo de un equipo integrado por seis personas encargadas de la producción general, la curaduría e investigación musicológica, el trabajo de archivo, la traducción de textos, la edición, la mezcla y masterización del material audiovisual, el diseño gráfico y el seguimiento de imprenta. Asimismo, se debe mencionar el trabajo de los fotógrafos y cineastas que desde los años sesenta hasta la actualidad han realizado la producción que hoy constituye este material artístico-documental.

### › **Características innovadoras**

El contenido del DVD que se propone editar constituye un valioso material de interés general que de otro modo quedaría prácticamente invisible en archivos particulares. La escasa difusión de las obras de los compositores argentinos de música académica más relevantes de la segunda mitad del siglo veinte lo convierte en un aporte sumamente valioso para el patrimonio documental de la música argentina contemporánea. La disponibilidad de este proyecto, y sus derivaciones anexas a través de Internet mediante licencias de uso compartido, es una característica innovadora al mismo tiempo que garantiza el acceso a comunidades mucho más amplias instaurando una instancia dialógica y enriquecedora junto a otras iniciativas afines.

El mecanismo de control del impacto social y cultural que provocará su ejecución podrá ser evaluado mediante dos aspectos básicos relacionados con los significados de las obras de arte en general: la distribución/difusión y el consumo. Tendrá que ver con la entrega o donación a instituciones públicas afines, su aceptación, la adquisición, en qué medida sea consultado y en qué medida aparezca citado en estudios generales y específicos no solo en disciplinas artísticas sino también sociológicas, históricas.

## **Bibliografía**

- Cerrato, E. y Zubillaga, L. (2002). *Luis Zubillaga. Música de Cámara y Sinfónica*. Buenos Aires, Irco Video [Libro y CD doble].
- Di Cione, L. (2010). "Música para un film perdido. Luis Zubillaga y la experiencia audiovisual". En Susana Espinosa (comp.), *Escritos sobre Audiovisión. Lenguajes, Tecnologías, Producciones. Libro 4*, pp.13-



27. Buenos Aires, Universidad Nacional de Lanús.

## Anexo

### *Cronograma de ejecución del proyecto*

<b>Objetivo</b>	<b>Actividad</b>	<b>Duración</b>
Producción general	Selección de la totalidad del material y seguimiento de cada una de las actividades que comprenden este proyecto (digitalización, edición, mezcla y masterización, diseño e impresión, copiado, prensa y difusión, etc.).	Todo el proceso
Curaduría	Edición y disposición del material seleccionado y producido según una determinada coherencia crítica, vinculación histórico- estilística y andamiaje teórico.	Todo el proceso
Homologación de formatos	Digitalización de todo el material seleccionado.	15 días
Producción del master	Edición, mezcla y masterización del material previamente digitalizado a cargo del ingeniero de sonido del estudio seleccionado.	1 mes
Fabricación de una tirada de 300 DVDs	Multicopiado y estampado DVDs	15 días.
Investigación musicológica	Recolección de datos del contexto relativo a la composición de las obras seleccionadas, sus primeras ejecuciones públicas y el contexto de las grabaciones inéditas originales que forman parte del material seleccionado. Descripción de cada una de las obras en función de sus características genéricas y/o estilísticas. Producción de textos para el booklet que acompaña al DVD.	5 meses.
Diseño gráfico e impresión	Diseño, corrección de estilo, prueba de galera e impresión del digibook completo. Diseño web del proyecto.	4 meses.
Prensa y difusión	Diseño de una estrategia de prensa y difusión; pre-producción de un evento de presentación del material editado).	1 mes

## La autora

### Lisa Di Cione

Licenciada y profesora de Nivel Medio y Superior en Artes por la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires. Actualmente cursa el Doctorado en Artes con orientación en música en la misma Facultad. Es investigadora del Instituto Nacional de Musicología “Carlos Vega”, Ministerio de Cultura de la Presidencia de la Nación, desde 2012 hasta la fecha. Integra la Cátedra de Teoría y Medios de la Comunicación (Facultad de Filosofía y Letras, UBA). Se desempeña como jefa de Trabajos Prácticos interina de Prácticas Culturales (Universidad Nacional “Dr. Arturo Jauretche”). Además, es docente titular de Historia de la Música Popular (Instituto Superior de Música Popular, Sadem) y es investigadora formada de los proyectos de investigación “Música Popular en la Argentina. Análisis en el folklore, rock y tango” (MinCyT, UNLP) y “El análisis musical en los estudios de Música Popular. Relevamiento y clasificación de las metodologías planteadas en escritos de la especialidad desde 1980 hasta 2010” (UBACyT, UBA).

#### Para citar este artículo:

Di Cione, L. (2016). “Obra inédita de Luis Zubillaga. Avatares de un proyecto en curso”. En Gómez, M. G., Casanovas, I. y Rico, E. J., *Actas de las IV Jornadas de Investigación en Edición, Cultura y Comunicación*. Buenos Aires, Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires. ISBN: 978-987-4019-63-9.